

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Державний заклад
ПІВДЕННОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені К.Д.
УШИНСЬКОГО
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної
лінгвістики

Методичні рекомендації до навчальної дисципліни
«Стилістика та її роль у перекладознавстві» для
здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня
денної та заочної форми навчання
Спеціальність: 035 Філологія

Одеса 2022

Затверджено рішенням Вченої ради ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського» (протокол №10 від 26 травня 2022 року).

Автор:

Дерік І.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К.Д. Ушинського».

Рецензент:

Корольова Т.М., доктор філологічних наук, професор, завідувачка кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики, ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського».

Рецензенти зовнішні:

Глущенко В.А., доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської та слов'янської філології Донбаського державного педагогічного університету.

Неклесова В.Ю., доктор філологічних наук, професор, завідувачка кафедри іноземних мов природничих факультетів, Одеський національний університет імені І.І. Мечникова.

Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів із навчальної дисципліни «Стилістика та її роль у перекладознавстві». Для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня факультету іноземних мов за спеціальністю 035 Філологія «Переклад (перша – англійська, друга – китайська)» (спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) «Переклад (перша – китайська, друга – англійська)»(спеціалізація 035.065 – східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська)/ Дерік І.М. Одеса: ПНПУ ім. К.Д. Ушинського, 2022. 31 с.

ЗМІСТ

Тема 1. Специфіка художнього перекладу як перекладознавча проблема. Характеристика художніх текстів

Тема 2. Роль фразеології у перекладі художніх текстів

Тема 3. Характеристика способів перекладу фразеологічних одиниць з першої іноземної мови (англійської) на українську

Тема 4. Національний і культурний аспекти перекладу фразеологізмів

Тема 5. Труднощі перекладу невмотивованих фразеологізмів з першої іноземної мови (англійської) на українську і шляхи їх подолання

Тема 5. Стилiстичні особливості перекладу з англійської мови на українську та навпаки

Тема 6. Відтворення стилістично маркованих лексем різних прошарків

Тема 7. Специфіка відтворення різних видів фразеологічних одиниць у стилістичному аспекті перекладу

Тема 8. Стратегії перекладу та їх роль у відтворенні стилістичної самобутності художніх творів у перекладі з типологічно неспоріднених мов...

Глосарій термінів

Завдання для самостійного опрацювання

Питання для самоконтролю

Список літератури

Тема 1. Специфіка художнього перекладу як перекладознавча проблема. Характеристика художніх текстів

Тема 2. Роль фразеології у перекладі художніх текстів

Фразеологія – 1) розділ мовознавства, що вивчає фразеологічний склад мови, його семантичні, структурні, семітичні, функціональні та комунікативні особливості, а також закономірності виникнення та творення фразеологізмів. Термін запроваджений у 1909 Ш. Баллі.

2) сукупність фразеологічних одиниць даної мови, форми її існування, а також сукупність одиниць у складі додаткових лексико-фразеологічних систем (жаргона, сленга, фахової мови, аргю) або у складі індивідуального стилю мовця.

Фразеологія перекладу – напрям перекладознавства, що вивчає проблеми перекладу фразеологічних одиниць, пошуку перекладацьких еквівалентів і аналогів, компенсаційні стратегії відтворення значення вихідних

фразеологічних одиниць у мові перекладу із урахуванням етнічного і культурного компонентів.

Фразеологізм – відтворювана одиниця мови з двох або більше слів, цілісна за своїм значенням і стійка за складом та структурою.

Найбільш точно визначення фразеологізму таке: „Фразеологічна одиниця – це окремо оформлене поєднання слів з переосмисленим значенням та стійкістю не нижче мінімальної на фразеологічному рівні" [12].

Деякі вчені вважають, що стійкість фразеологічної одиниці – це її здатність відтворюватися в готовому вигляді.

Слід відмітити, що при частковому руйнуванні фразеологічної одиниці в процесі її інновації зберігають її від повної ліквідації і допомагають в збереженні її фразеологічного рівня саме якості стійкості і окремої оформленості.

Кожна мова відзначається своєю оригінальною фразеологією, що пов'язано з неповторністю побуту, звичаїв, культури та й загалом ментальності народу. У фразеології ще більшою мірою, ніж у лексиці, відображено національну картину світу.

Фразеологізми з одним і тим самим значенням у різних мовах мають неоднакову внутрішню форму (мотивацію). Порівняймо укр. «сам на сам (на чотири ока)», англ. «face to face» („обличчя до обличчя"); укр. «бути напідпитку», англ. «to have a drop in one's eye»; укр. «коли рак свисне», англ. «when the pigs fly», «under the blue moon»; укр. «говорити про Химині кури», англ. «to talk of a dog's hind leg»; укр. «у сорочці родитися», англ. «to be born with a silver spoon in one's mouth».

Національна своєрідність фразеології і в тому, що в ній зафіксовано реалії життя народу, його історії тощо: «на рушник стати», «дістати гарбуза», «передати куті меду», «облизати макогона», «наче набігла татарська орда», «реве як орда в таборі», «висипався хміль із міха», «язик до Києва доведе».

Фразеологізм як об'єкт перекладу – стійке словосполучення, що відзначається семантичною єдністю компонентів, відтворюваністю, окремою оформленістю, ідіоматичністю, в окремих випадках образністю і експресивністю. Фразеологізми формуються на основі національно-культурного колориту чи загальнолітературних джерел.

Визначення фразеологізму за О. І. Смирницьким – «семантично цілісне утворення, окремо оформлене, що має будову вільного, власне граматичного сполучення слів у реченні, але відзначається ідіоматичністю, тобто невідповідністю значення цілісного мовного утворення сукупності значень його складових» [16, с.204].

О.І. Смирницький розмежує власне фразеологізми (сталі в лексичному складі мови вирази зі стертою метафоричністю – напр.: *to fall in love; to be surprised; to get up*; традиційні словосполучення, що не є еквівалентами слів через відсутність ідіоматичності (чорновий ескіз – *rough sketch*; здавати іспит – *to take an examination*; тонка відмінність – *nice distinction*); власне ідіоми (в основі створення яких яскравий образ – метафоричне або метонімічне перенесення, напр.: *to take the bull by the horns* – узяти бика за роги; *to wash one's dirty linen in public* – виносити сміття з хати).

Укладання перекладацьких словників фразеологічних відповідників займається перекладацька фразеографія.

Окремим різновидом фразеологізмів із власною специфікою перекладу є паремії.

Паремії – це стійкі, відтворювані, культурно марковані одиниці, які переважно мають структуру речення: прислів'я, приказки, загадки, прикмети, скоромовки. Вивченням цих мовних одиниць та особливостей їх перекладу займається перекладацька пареміологія. Укладанням перекладацьких відповідників словників прислів'їв, приказок, загадок займається пареміографія.

Тема 3. Характеристика способів перекладу фразеологічних одиниць з першої іноземної мови (англійської) на українську

Фразеологізми є знаками вторинної номінації, де образ словосполучення, його первинна мотивація переносяться на нову (іншу) ситуацію. Через те фразеологізмам притаманна образність. Порівняємо речення: Йому цей капелюх не потрібен і Йому цей капелюх так потрібен, як рибі зонтик (як корові сідло, як п'яте колесо до воза). При використанні цих фразеологізмів разом із значенням непотрібності на поверхню спливає яскрава внутрішня форма (образ, гештальт) цих фразеологізмів.

Очевидно, колись усі фразеологізми були вільними словосполученнями. Вільне словосполучення, потрапляючи в інший, не характерний контекст, набуває переносного значення (грати першу скрипку в симфонічному оркестрі і грати першу скрипку в компанії бізнесменів). Постійне вживання словосполучення в прямому й переносному значеннях зумовлює усталення фразеологізму.

Водночас, для того щоб словосполучення стало фразеологізмом, необхідно, щоб хоч одне із слів повністю або частково втратило вільне значення (солонина вдова, дерев'яний рубль, яловий професор).

Перетворенню вільних словосполучень у фразеологічні сприяє й частота їх вживання в певні періоди, пов'язана з актуальністю виражених ними понять для певного періоду (холодна війна, оксамитова революція, пражська весна тощо).

Іншим джерелом виникнення фразеологізмів є запозичення. Запозичені фразеологізми можуть виступати як у перекладеному, так і в оригінальному вигляді: час - гроші (англ. *time is money*), синя панчоха (англ. *blue stocking*), бути чи не бути (англ. *to be or not to be*).

Фразеологічні одиниці з'явилися в мовленні. Спочатку на рівні мовлення з'явилася авторська метафора – така, як, наприклад, „ларчик просто відкривався” (І.А. Крилов) або „багато шуму з нічого” (Вільям Шекспір), або „зустрічати в штики” (з'явилася, мабуть, в солдат). Потім метафора втекла від свого автора і „вийшла в люди” – стала надбанням багатьох людей. Так метафора стала вживатися всебічно на рівні мови. Вона потрапила до словника.

Метафора сподобалася журналістам за свої унікальні якості: за виразність (в тому числі за емоційну експресивність) та за лаконічність вираження думки, її стали вживати дуже часто. Від частого вживання її експресивність та яскравість стали марніти, стиратися. Таким чином, фразеологічні одиниці, точніше, багато з них стали перетворюватися в „штампи”. Це ніяк не влаштовувало журналістів. Ось вони і стали „поновлювати” та „освіжати” такого роду фразеологізми, що відбувалося раніше і має місце бути зараз (особливо з прислів'ями та приказками) на рівні мовлення. Перекладачі також піддають фразеологічні одиниці інноваціям.

Так, шлях фразеологічної одиниці виявився таким: з мовлення в сферу мови (словника), а потім знову (за оновленням) — в мовлення.

У фразеологічній одиниці існують і інші якості: окрема оформленість та стійкість. Окрема оформленість – це не унікальна якість фразеологічної одиниці, оскільки будь-яке нестійке словосполучення графічно теж складається з окремих слів.

Як відомо, в арсеналі перекладача є декілька способів перекладу:

1. Переклад за допомогою **моно еквіваленту або фразеологічного еквіваленту**, тобто такого фразеологізму однієї мови, чий образ і значення співпадають з образом і значенням фразеологічної одиниці іншої мови, наприклад: „скласти зброю” = *to lay down one's arms*, „хитрий як лис” = *be as cunning as a fox*.

2. Переклад за допомогою **відносного еквіваленту або фразеологічного аналогу**, тобто за допомогою такого фразеологізму в одній мові, чий образ не співпадає з образом фразеологічної одиниці в іншій мові, а предметно-логічне значення є тотожним. У таких випадках перекладачу треба

діяти у відповідності із своїм професійним розумінням та контекстом, тобто вибирати з групи фразеологічних одиниць мови перекладу еквівалентних вихідній одиниці у предметно-логічному значенні відповідну до даного контексту фразеологічну одиницю.

Треба зазначити, вихідна фразеологічна одиниця може мати також і оцінне значення. Наприклад, фразеологізм „*вітром занести кого-небудь*“, (зазвичай у фразі «*Яким вітром тебе сюди занесло?*») може передавати негативну оцінку (-) і при цьому перекладатися з саркастичним відтінком „*Well, to what do I owe this good fortune?*” Цей же український фразеологізм може також передавати (в залежності від контексту) позитивну оцінку (+) , тобто „*What fair wind brings you here?*” і при цьому, якщо необхідно, перекладатися з гумористичним відтінком: „*Have you dropped from the clouds (або the skies)?*” Все це був переклад різними за значенням англійськими фразеологічними одиницями.

3.Описовий переклад – розкриття предметно-логічного значення вихідного фразеологізму засобами мови

перекладу, особливо у випадках неможливості відтворити національно-культурне забарвлення.

Тема 4. Національний і культурний аспекти перекладу фразеологізмів

Першу класифікацію фразеологізмів було започатковано Шарлем Баллі у «Французькій стилістиці» (“*Traité de stylistique française*”), у 1909 році на фразеологічні групи (6 підгруп) і фразеологічні єдності (6 підгруп).

У сучасній фразеології та перекладознавстві існують різні підходи до класифікації фразеологізмів: за тематичним критерієм і професійною спрямованістю (Л.П.Сміт), за приналежністю до частин мови (В.В.Виноградов), за зв'язністю, здатністю до членування та ступенем ідіоматичності (мотивованості) (В.В.Виноградов, О.В.Кунін).

Класифікація фразеологізмів Л.П. Сміта за тематичним критерієм і джерелом розмежовує фразеологічні одиниці відповідно до їх походження та сфери застосування. Перше місце посідають фразеологізми, пов'язані з

професіями судноплавників, моряків, напр.: *to be all at sea* (не мати жодної ідеї); *to sink or swim*(пан або пропав); *to be in low water*; *to be on the rocks*; *to be broke* (залишитись банкрутом); *to be in the same boat with smb* (бути в одному човні, розділяти відповідальність); *to sail under false colours*(видати з себе когось іншого, лицемірити).

На другому місці – фразеологізми, запозичені з мови інженерів, напр.: *to let off the steam* (випустити пару); на третьому – зі сфери мистецтв, напр.: *to play the first violin* (грати першу скрипку).

Залежно від лексико-граматичного значення лексичного (послівного) відповідника фразеологізму та особливостей його функціонування В.В. Виноградов виокремив такі 5 підгруп:

- 1) **дієслівні** (у реченні функціонують як присудок, ключовим слово, ядром є дієслово). Напр.: *to run for one's life* – бігти во весь опір; *Take it easy!* – Не переймайся!
- 2) **іменні** (у реченні функціонують як доповнення або додаток, ядром є іменник). Напр.: *cat-and-dog life* – жити як кішка з собакою; *birds of a feather* –

одного поля суниця;

- 3) **атрибутивні** (у реченні функціонують як означення, ядром є прикметник, сюди також належать компаративні фразеологізми *as...as*, *...like...*, *...wie...*, *...как...*) Напр.: *as pretty as a picture* – гарний як картинка; *as drunk as a lord* – п'яний як сапожник; *as deaf as a post* – глухий немов тетеря; *as blind as a bat* – сліпий немов кріт; *as quiet as a mouse* – тихий немов миша;
- 4) **адвербіальні** (у реченні функціонують як обставина образу дії, ядром є прислівник) Напр.: *by hook or by crook* – ні миттям, так ковзанням; *in cold blood* – холоднокровно; *for love or money* – за будь-яку ціну;
- 5) **вигуки** (у реченні функціонують як вставні словосполучення) Напр.: *My God!* – Мій Боже! *By Jove!* – Боже мій!

Залежно від міри зв'язності, здатності до членування і ступіня мотивованості В.В. Виноградов і О.В. Кунін виокремлюють:

- **фразеологічні сполучення (phraseological combinations)** – лексично подільні, мотивовані, найбільш аналітичні утворення зі зв'язаним значенням одного з компонентів, в основі яких обмежена сполучуваність компонентів. Диференціальними рисами фразеологізмів цієї підгрупи є «прозорість» значення, що виходить із значень (прямих чи образних) складових компонентів. Напр.: *to make one's bed; to have a snack; to run wild; to take a fancy (liking) to; flash of hope; to put smth right; to make sure;*

- **фразеологічні єдності (phraseological unities)** – звороти, що є мотивованими у системі мови на сучасному етапі розвитку, компоненти яких не мають зв'язного значення. Диференціальними рисами є різноманітність складу, різноманітність синтаксичних функцій. Сюди належать паремії і компоративні фразеологізми, що ґрунтуються на порівнянні, на метафоричному або метонімічному перенесенні. За походженням більшість фразеологізмів належать до професіоналізмів різних сфер діяльності. Напр.: *to play the first fiddle; to break the ice; black eye.* Значення таких фразеологізмів повністю

відмінне від сукупності значень їх компонентів через образність, ідіоматичність, метафоричність.

Напр.: *to stick to one's guns; to have green fingers; to have a sweet tooth;* *to catch at a straw*. Більшість таких фразеологізмів утворились у результаті редукції паремій, багато є запозиченнями з літературних джерел грецькою або латинською мовою, через що є міжнародними;

- **фразеологічні зрощення (phraseological fusions)** – фразеологізми, значення яких є незрозумілим на сучасному етапі розвитку лексичної системи через повну втрату внутрішньої форми, але може бути відтворене за допомогою довідкової літератури. Фразеологічні зрощення - семантичне неподільні фразеологічні одиниці, значення яких не впливає зі значень їх компонентів. Такі фразеологізми часто містять архаїзми й історизми. Напр.: *tit for tat* - *око за око; точити яси* „*вести пусті розмови*“, *дати кучми* „*побити*“, *підсунути свиню* „*підступно завдати прикроців комусь*“, *збити з пантелику* „*викликати розгубленість у кого-небудь, дезорієнтувати*“; *a fishy story* „*видумка*“, *to show the white feather* „*злякатися*“.

Ідіоми неможливо дослівно перекласти на іншу мову. До ідіоми в іншій мові можна лише відшукати ідіому-відповідник, якщо така є, або перекласти її одним словом чи вільним словосполученням. Скажімо, англ. *skeleton in the cupboard* перекладається як „сімейна тайна”, хоч дослівний переклад - „скелет у буфеті”, англ. *to wear one's heart on one's sleeve* перекладається як „бути відкритим, відвертим”, хоча дослівний переклад - „носити серце на рукаві”.

За порядком зростання цілісності від вільних словосполучень до неподільних Б.О. Ларін виокремлює:

- **змінні словосполучення** (взаємозамінність компонентів, переважання логічного значення над образним);

- **стійкі метафоричні словосполучення** (стереотипність, традиційність, метафоричне переосмислення);

- **ідіоми** (деформовані, скорочені фразеологізми (у наслідок редуції), з незмінним лексико-граматичним складом, послабленням семантичної різноманітності).

За способом творення визначають такі види фразеологізмів: **інтернаціональні фразеологізми**, що походять з одного джерела (грецької чи латинської мови);

біблеїзми (фразеологізми, запозичені із Біблії); **запозичення з сучасних споріднених чи неспоріднених мов; словотвірні фразеологізми; метафоричні, метонімічні та компаративні образні фразеологізми** (на основі перенесення значення); **редуковані фразеологізми** (скорочення **паремій**, афоризмів або цитат).

Більшість фразеологізмів, запозичених із сучасних мов, походять з французької мови (байки Лафонтена), англійської (твори В. Шекспіра) або є крилатими висловами відомих особистостей минулого (афоризмами).

Дехто з перекладознавців визначає усі перелічені вище фразеологізми, як самостійний різновид – **фразеологічні вирази** – тобто стійкі за складом і вживанням семантично подільні звороти, які складаються повністю зі слів із вільним значенням. Сюди належать прислів'я, приказки, афоризми відомих політиків, діячів науки й культури. Напр.: *«Не все золото, що блищить»*; *«Капля камінь точить»*; *«Сім раз відмір, один відріж»*; *«І чужому научайтесь, й свого не цурайтесь»* (Т.Г. Шевченко); *«Лиш боротись – значить жити»* (І.Франко);

«Перейти рубікон» (Ю. Цезар); «Добрими намірами вимощене пекло» (С.Джонсон); «Блажен муж, що не йде на раду нечестивих» (Біблія). Невід’ємною ваговою складовою таких виразів є національно-культурна самобутність.

Дехто з науковців, зокрема О.О. Селіванова, поєднує прислів’я та приказки у одну групу – **паремії**, які визначаються як «стійкі відтворювані, культурно марковані одиниці переважно реченнєвої структури і становлять об’єкт вивчення пареміології [15].

Характеристики фразеологізмів є визначальними при виборі засобів і стратегій їх перекладу.

Тема 5. Труднощі перекладу невмотивованих фразеологізмів з першої іноземної мови (англійської) на українську і шляхи їх подолання

Особливу увагу слід приділяти так званим «хибним друзям» перекладача, уникати буквалізмів при перекладі немотивованих фразеологічних одиниць. Напр.: „*Іван і у вус*

не дує" слід перекладати як „*Ivan doesn't give a damn*”, а не як „*Ivan doesn't blow at his moustache*”.

Видатні вчені-перекладачі здавна замислювалися над питанням відношення до фразеологізму як до прикраси в мові або як до необхідного мовного матеріалу, без якого люди не можуть обходитися у спілкуванні один з одним; чи треба фразеологізми перекладати, зберігаючи в перекладі яскравість, образність, метафоричність фразеологічної одиниці, її стилістичну забарвленість та емотивність, яка передає експресію, а в ряді випадків і оцінку – позитивне або негативне відношення мовця до якого-небудь предмету або людині.

Відомо, що Вільгельм фон Гумбольдт стверджував: „... як в оригіналі, так і в перекладі сутність важливіше манери викладення”. Він розумів, що повідомлення, інформація складається з двох невід’ємних частин: „сутності” (тобто предметно-логічного або „денотативного” змісту) і „манери викладення” (тобто емотивного або „конотативного” змісту). Оскільки в людини є не тільки думки, а й почуття.

Не можна в перекладі зберігати тільки думки та ігнорувати почуття.

Сучасний період розвитку лінгвістики передбачає всебічне вивчення мовної варіативності пов'язаної як з різними соціальними чинниками, такими як належність мовців до соціальної чи професійної групи, соціальний статус мовця, сукупність соціальних ролей, так і з приналежністю людини до певного етносу, нації. Важливий вплив на мовленнєві особливості здійснюють професія, стать, вік людини, а також зміни мовленнєвої поведінки в різні періоди життя.

Найбільш труднощів при перекладі викликають **ідіоми** за класифікацією Б.О. Ларіна або **фразеологічні зрощення** за класифікацією В.В. Виноградова та О.В. Куніна, про яких ішла мова у попередніх лекціях.

Слід також враховувати варіативність англійської мови на фразеологічному рівні внаслідок соціальної, вікової та етнічної диференціації мовців.

Сучасна англійська мова являє собою унікальне лінгвістичне явище - багатоетнічну мовну єдність, варіанти якої утворюють соціально-комунікативну систему. Дотепер

варіативність англійської мови не отримала належного відображення в дослідницькій діяльності. Між тим знання особливостей окремих варіацій не лише розширює лінгвістичний світогляд, але й полегшує спілкування з носіями того чи іншого варіанту.

Так, культура міжнаціонального спілкування існує на індивідуальному, соціальному та національному рівнях. Особистість засвоює установки, цінності, моделі поведінки, які складають культуру соціуму. В процесі спілкування люди сприймають і оцінюють один одного з позицій власної культури і внутрішніх стандартів, які їй властиві. Базова культура пронизує всі сфери людського життя, включаючи сферу міжнаціональних відносин. Незнання культурних особливостей під час міжкультурних контактів нерідко призводить до розладу в людських відносинах та міжнаціональній напрузі.

Ми розглядаємо варіант мови як форму прилаштування єдиної стандартної мови до традицій і сучасних потреб націй як певних соціально-етнічних

формацій. Серед факторів лінгвістичної варіативності називають наступні:

1) соціолінгвістичний (вплив соціальних змін і соціальної мобільності на розвиток мови, включаючи рівень соціальних відносин та рівень офіційності); 2) текстуальний (взаємодія жанру та теми тексту, його лінгвістичної експресії, включаючи ситуацію дискурсу і спосіб передачі інформації); 3) регіональний (розбіжності та подібності регіональних різновидів мови, включаючи явища мовного контакту); 4) індивідуальний.

Як засвідчують останні дослідження особливостей вживання фразеологічних одиниць в англійському мовленні різними етнічними, соціальними та віковими групами, на рівні фразеології лексичний склад мовлення індивідуума є одним з індикаторів етнічної приналежності мовця, при цьому ступінь виразності національних рис варіюється в залежності від соціально-демографічних характеристик мовця, що може спричинити певні труднощі в процесі усного перекладу англійського мовлення зазначених груп мовців.

Аналіз фразеологічного рівня англійського мовлення корінних британців та американців, афроамериканців та мексиканських іммігрантів виявив такі особливості в розмовному мовленні всіх вікових, соціальних та етнічних груп:

- велика кількість фразових дієслів у мовленні як корінних американців (*to call back, to stick together, to party with, to figure out, to hang out, to get off the street, to tag along*) так і корінних британців (*shut up, bunk off, sneak off, to rub it in, to show up, to go spare, to check out, to get in the way, to knock oneself out, to come along, to getil sorted, io gel sacked, to piss around, to barge in on, to give up on, to mess with*);

- англійське мовлення корінних британців та американців середнього віку з вищого середнього класу характеризується переважним вживанням фразеологічних сполучень та фразеологічних єдностей, які використовуються для більшого емоційного забарвлення мовлення, але не мають відтінку презирливого ставлення до співбесідника або до предмету чи особи, про які говориться, а здебільше

прагнення морального повчання, настанови (*to get off one's back, to be over the moon, to break one's heart, to jump to wrong conclusions, to take an interest, to build up hopes, to play with future, to set foot in smth, to give a thought to smth, to make smth clear, sort of*);

- англійське мовлення індійських та мексиканських іммігрантів, які відносяться до вікової категорії дорослих, відрізняється частим повним переключенням коду, тобто переходом на індійську мову всередині англійської розмови, що є важливим індикатором віку та соціального статусу мовців, оскільки в цьому віці та за недостатнього оволодіння другою (англійською) мовою важче переключитися з рідної на іноземну мову. Крім того, важливо підкреслити, що англійське мовлення індійських іммігрантів середнього та старшого віку характеризується вкрапленням індійських фразеологічних одиниць в речення на англійській мові.

- американське англійське мовлення дорослих вихідців з середнього середнього соціального класу відрізняється вживанням фразеологічних одиниць низького

літературного реєстру (*to cut to the chase, secret weapon, not to be worth one's spit, to rat on, like hell*);

- англійське мовлення дорослих всіх етнічних груп, які

належать до вищого соціального прошарку характеризується

мінімальним вживанням фразеологічних одиниць - це переважно

фразеологічні сполучення (*to pay attention to smth, to have direction, in one's eye line*);

- англійське мовлення підлітків незалежно від соціального та

етнічного походження відрізняється переважним вживанням фразеологічних зрощень та невеликою кількістю

фразеологічних єдностей, які часто трапляються в мовленні з метою висміювання, образи (*to pass a fin, after hours, to be toe*

up, to get a pool going to do

smth, to be in the shit, dead meat, to go mad, to show the world smth, to do with some new blood, to have balls, to be on one's

case, to be off limits, to be in a strop, a barrel of laughs);

- американське англійське мовлення підлітків усіх

етнічних

груп відмічається вживанням фразеологічних одиниць суто американського походження, які носять неформальний характер з відтінком вульгарності (*to lowball smb, brown noser, to surf the crimson wave, to be fried*).

Тема 6. Відтворення стилістично маркованих лексем різних прошарків

In different communicative situations the language users select words of different stylistic status. There are stylistically neutral words that are suitable for any situation, and there are literary (bookish) words and colloquial words which satisfy the demands of official, poetic messages and unofficial everyday communication respectively. SL and TL words of similar semantics may have either identical (*a steed* — скакун, *aforesaid* — вищезазначений, *gluttony* — ненажерливість, *to funk* – полахатись, лякатися) or dissimilar (*slumber* — сон, *morn* — ранок, *to swop* — змінювати) stylistic connotation. The translator tries to preserve the stylistic status of the original text, by using the

equivalents of the same style or, failing that, opting for stylistically neutral units.

- The principal stylistic effect of the text is created, however, with the help of special stylistic devices as well as by the interaction of the word meanings in a particular context. The speaker may qualify every object he mentions in his own way thus giving his utterance a specific stylistic turn. Such stylistic phrasing gives much trouble to the translator since their meaning is often subjective and elusive. Some phrases become fixed through repeated use and they may have permanent equivalents in TL, e.g. *true love* — *справжнє кохання*, *dead silence* — *мертва тиша*, *good old England* - *стара добра Англія*. In most cases, however, the translator has to look for an occasional substitute, which often requires an in-depth study of the broad context. When, for example, J. Galsworthy in his “*Forsyte Saga*” refers to Irene as “*that tender passive being, who would not stir a step for herself*”, the translator is faced with the problem of rendering the word “*passive*”

into Ukrainian so that its substitute would fit the character of that lady and all the circumstances of her life described in the novel.

- A common occurrence in English texts is the transferred qualifier syntactically joined to a word to which it does not belong logically. Thus the English speaker may mention “*a corrupt alliance*”, “*a sleepless bed*” or “*a thoughtful pipe*”. As often as not, such combinations will be thought of as too bizarre in Ukrainian or alien to the type of the text and the qualifier will have to be used with the name of the object it refers to. “*The sound of the solemn bells*” will become „урочисте звучання дзвонів“ and “*the smiling attention of the stranger*” will be translated as „уважність незнайомця з усмішкою на обличчі“.

- Note should also be taken of the inverted qualifier which syntactically is not the defining but the defined element. Such a qualifier precedes the qualified word which is joined to it by the preposition “*of*”: “*this devil of a woman*”, “*the giant of a man*”, “*an eagle of a lad*”, etc. The

phrase can be transformed to obtain an ordinary combination (*a devilish woman, a gigantic man*) and then translated into Ukrainian. The translation may involve an additional element: *the devil of a woman* — *неймовірно хитра (розумна, надзвичайна тощо) жінка*.

- Stylistically-marked units may also be certain types of collocations. Another common type includes conventional indirect names of various objects or “*paraphrases*”. A frequent use of paraphrases is a characteristic feature of the English language.

- Some of the paraphrases are borrowed from such classical sources as mythology or the Bible and usually have permanent equivalents in Ukrainian (cf. *Attic salt* – *аттична сіль, the three sisters* — *богині долі, the Prince of Darkness* — *принц темряви*). Others are purely English and are either transcribed or explained in translation: *John Bull* — *Джон Буль, the three R's* — *читання, письмо й арифметика, the Iron Duke* - *герцог Веллінгтон*.

- A special group of paraphrases are the names of countries, states and other geographical or political entities: *the Land of Cakes (Scotland)*, *the Badger State (Wisconsin)*, *the Empire City (New York)*. As a rule, such paraphrases are not known to the Ukrainian reader and they are replaced by official names in the translation. (A notable exception is “*the eternal city*” — *вічне місто*.)

- Complicated translation problems are caused by ST containing substandard language units used to produce a stylistic effect. The ST author may imitate his character's speech by means of dialectal or contaminated forms. SL territorial dialects cannot be reproduced in TT, nor can they be replaced by TL dialectal forms. It would be inappropriate if a black American or a London cockney spoke in the Ukrainian translation in the dialect, say, of the Northern regions of the USSR. Fortunately, the English dialectal forms are mostly an indication of the speaker's low social or educational status, and they can be rendered into Ukrainian by a judicious employment of low-colloquial elements, e.g.:

- *He do look quiet, don't 'e? D'e know 'oo 'e is, Sir?*
Зовні він наче спокійний, егеж? Бува, не знаєте, добродію, що він таке є?

- Here the function of the grammatical and phonetical markers in the English sentence which serve to show that the speaker is uneducated, is fulfilled by the Ukrainian colloquialisms „егеж“, „бува“ and „шо він таке є“.

- Contaminated forms are used to imitate the speech of a foreigner. Sometimes, both SL and TL have developed accepted forms of representing the contaminated speech by persons of foreign origin. For example, the speech of a Chinese can be represented in English and in Ukrainian in a conventional way, which facilitates the translator's task:

- *Me blingee beer. Now you pay.*

- *Моя плинесла пиво, твоя тупел платити.*

- If no such tradition exists, the translator has to select some possible contaminated Ukrainian forms to produce the desired effect, e.g.:

- *When you see him quid' then you quick see him 'perm whale (the speech of a Kanaka).*

- *Коли твоя бачив спрут, тоді твоя скоро-скоро бачив кашалот.*

Тема 7. Специфіка відтворення різних видів фразеологічних одиниць у стилістичному аспекті перекладу

- Every language has phrases that cannot be understood literally. Even if the meanings of all the words are known in such a phrase and the grammar is understood completely, the total meaning of the phrase may still be confusing.

- One of the keys to speaking like a native is the ability to use and understand casual expressions, or idioms. English is full of idioms, and everyday conversations are satiated with them. They are also met in books, newspapers, magazines, TV shows, etc.

- Idioms add colour to the language. Our speech becomes less awkward, sounds less foreign if we use them properly and in sufficient quantities. Mastering idioms helps

to understand better what we read and hear. Idioms are mostly not translated word-for-word, or literally. They work as groups of words, and are not considered as individual words. Translating each word on its own will result in missing the meaning and in many cases end up with nonsense.

- The word order of idioms and their structure are often not flexible. Hence, the idiom should be committed to memory in the exactly right word order and reproduced without any alternations in wording. It's not correct to say: *"You've got a golden heart"*, because the correct expression is: *"You've got a heart of gold"* (*У тебе золоте серце!*).

- The best way to learn idioms is to hear and reproduce them. In order to *"develop an ear"* for idioms one should learn to listen to them. If you don't know what an expression means, ask a native speaker or consult with a special dictionary. At the classes of English learning idioms in every possible way is a must.

- Below there is a text in colloquial English which is rather difficult to understand without knowing idioms:

*- Sam is a real cool cat. He never **blows his stack** and hardly ever **flies off the handle**. **What's more**, he knows how to **get away with things**. Well, of course, he is **getting on**, too. His hair is **pepper and salt**, but he knows how to **make up for** lost time by **taking it easy**. He gets up early, **works out**, and **turns in** early. He takes care of the **hot dog stand like a breeze** until he gets **time off**. **Sam's got it made; this is it** for him.*

- The following text is given in more formal relatively idiom free variety of English. It is absolutely understandable but deprived of colour and expressiveness:

- Sam is really a calm person. He never loses control of himself and hardly ever becomes too angry. Furthermore, he knows how to manage

his business financially by using a few tricks. Needless to say, he, too, is getting older. His hair is beginning to turn grey, but he knows how to compensate for wasted time by relaxing. He rises early, exercises, and goes to bed early. He manages his frankfurter stand without visible effort, until it is someone else's turn to work there. Sam is successful; he has reached his life's goal.

- The same can be said about translation, which is correct, but loses in figurativeness and brightness:

- „Сем дуже спокійна людина. Він ніколи не втрачає контроль над собою й рідко сердиться. Крім того, він знає, як вести свою справу з фінансового погляду, вдаючись до деяких хитрощів. Звісно він теж старішає. Його волосся сивіє, проте він уміє відновлювати витрачені сили відпочинком. Він рано встає, робить

гімнастику й рано лягає спати. Зі своєю роботою в ковбасному магазині він може впоратись без особливих труднощів, встигаючи все робити перед тим, як його змінять. Сем цілком щасливий — він досяг мети свого життя“.

- Idiomatic expressions used in this text can be organized into the following little dictionary:

- *to be a (real) cool cat* – to be a really calm person, „бути дуже спокійною людиною“;

- *to blow one’s stack* – to lose control over oneself, to become mad, „втрачати контроль над собою, розлютитися“;

- *to fly off the handle* – to become excessively angry, „побіліти від люті, скаженіти“

- *what’s more* – furthermore, besides, additionally, „окрім того“;

- *to get away with something* – to perpetrate an illegitimate or tricky act without repercussion or harm,

„вдатися до хитрощів і при цьому уникнути покарання“;

- *to be getting on* – to age, to get older, „старішати“;

- *pepper and salt* – black or dark hair mixed with streaks of grey, „чорне або темне волосся, що сивіє“;

- *to make up for something* – to compensate for something, „компенсувати, відновити“;

- *to take it easy* – to relax, to rest, not to worry, „не звертати уваги“;

- *to work out* – to exercise, to do gymnastics, „робити гімнастику“;

- *to turn in* – to go to bed at night, „вкладатися спати“;

- *like a breeze* – without effort, elegantly, easily, „легко, елегантно, без зусиль“;

- *time off* – period in one’s job or place of employment during which one is not performing one’s services, „час відпочинку“;

- *to have got it made* – to be successful, to have arrived, „бути щасливим, радіти, бути успішним“;

- *this is it* – to be in a position or in a place, or to have possession of an object, beyond which more of the same is unnecessary, „*om i vse, uo treba*“.

-

- The interesting fact about most of these idioms is that they can easily be identified with the familiar parts of speech. Thus some idioms are clearly verbal in nature, such as *get away with*, *get up*, *work out*, and *turn in*. It's appropriate here to speak about phrasal verbs. The postposition they acquire makes them idiomatic. An equally large number are nominal in nature. Thus *hot dog* (*бутерброд з гарячою сосискою, здорово!*) and *cool cat* are nouns or noun groups. Many are “adjectives” (parts of speech in the function of adjective), as in *pepper and salt* meaning “*black hair mixed with grey*”. Many are adverbial, as the examples *like the breeze* “*easily, without effort*”, *hammer and tongs* “*violently*” (as in *she ran after him hammer and tongs*). These idioms which correlate with the familiar parts of speech can be called *lexemic idioms*.

- The other most important group of idioms is of larger size. Often these idioms are an entire clause in length: *fly off the handle*, “lose control over oneself – розгніватись, розлютитись”, and *to blow one’s stack*, “to become very angry – розгніватися”.

- Here are some other idioms with the same key word:

- *blow high, blow low* — що б там не трапилось, хоч би що там не було;

- *to blow cold and hot* — вагатися, постійно змінювати думку;

- *to blow one’s own trumpet [one’s own horn]* — хвастати, вихвалятися; займатися саморекламою;

- *to blow the gaff [the gab]* — проговоритися, видати секрет.

- Some of the most famous ones are: *to kick the bucket* “to die”, *to be up the creek* “to be in a predicament or a dangerous position”, *to be caught between the devil and deep blue sea* “to have to choose between two equally unpleasant alternatives”, *to seize the bull by the horns* “to

face the problem and deal with it squarely". Idioms of this sort have been called *tournures* (from French), meaning "turns of phrases", or simply **phrasal idioms**. What they have in common is that they do not readily correlate with a given grammatical part of speech and require a paraphrase longer than a word.

- Their form is set and only a limited number of them can be said or written in any other way without destroying the meaning of the idiom. Many of them are completely rigid and cannot show up in any other form whatever. Consider the idiom *kick the bucket*, for example. In the Passive Voice, we get an unacceptable form such as *the bucket has been kicked by the cowboy*, which no longer means that the "cowboy died". Rather it means that he struck a pail with his foot. Idioms of this type are regarded as **completely frozen forms**. Notice, however, that even this idiom can be inflected for tense, e.g., it is all right to say *the cowboy kicked the bucket*, *the cowboy will kick the bucket*, *he has kicked the bucket*, etc. Speakers disagree as much as

do grammarians whether or not, for example, it is all right to use this idiom in the Gerund form in *His kicking the bucket surprised us all*. It is best to avoid this form.

- There are a great number of grammatical restrictions for idioms. A large number of idioms contain a verb and a noun, but although verb may be placed in the past tense, the number of the noun can never be changed. We have *spilled the beans*, but not *spill the bean* and equally there is no *fly off the handles*, *kick the buckets*, *put on good faces*, *blow one's tops*, etc. Similarly, with *red herring* the noun may be plural, but the adjective cannot be comparative (the *-er* form). Thus we find *red herring* but not *redder herring*.

- There are also plenty of syntactic restrictions. Some idioms have passives, but others do not. *The law was laid down* and *The beans have been spilled* are all right (though some may question the latter), but *The bucket was kicked* is not. But in no case could we say *It was the – (beans that were spilled, law that was laid down, bucket that was*

kicked, etc.). The restrictions vary from idiom to idiom. Some are more restricted or “frozen” than others.

Тема 8. Стратегії перекладу та їх роль у відтворенні стилістичної самобутності художніх творів у перекладі з типологічно неспоріднених мов

- To enhance the communicative effect of his message the author of the source text may make use of various stylistic devices, such as metaphors, similes, puns and so on. Coming across a stylistic device the translator has to make up his mind whether it should be preserved in his translation or left out and compensated for at some other place.

- Metaphors and similes though most commonly used in works of fiction, are not excluded from all other types of texts. A metaphor and a simile both assert the resemblance between two objects or processes but in the latter the similarity is made explicit with the help of prepositions “*as*” and “*like*”.

- Many metaphors and similes are conventional figures of speech regularly used by the members of the language

community. Such figurative units may be regarded as idioms and translated in a similar way. As in the case of idioms their Ukrainian equivalents may be based on the same image (*a powder magazine — пороховий погріб, white as snow білий як сніг*) or on a different one (*a ray of hope — проблиск надії, thin as a rake — худий як жердина*). Similarly, some of the English standard metaphors and similes are rendered into Ukrainian word for word (*as busy as a bee — роботящий як бджілка*), while the meaning of others can only be explained in a non-figurative way (*as large as life — в натуральну величину*).

- More complicated is the problem of translating individual figures of speech created by the imagination of the ST author. They are important elements of the author's style and are usually translated word for word. Nevertheless the original image may prove unacceptable in the target language and the translator will have to look for a suitable occasional substitute. Consider the following example:

- *They had reached the mysterious mill where the red tape was spun, and Yates was determined to cut through it here and now. (St. Heym. "Crusaders")*

- "Red tape" is usually translated as „бюрократизм, тяганина, зволікання“, but bureaucratism cannot be spun or cut through. The translator had to invent an occasional substitute:

- *Вони вперлись у стіну штабної бюрократії, проте Йейтс твердо вирішив зразу ж пробити цю стіну.*

- A similar tactics is resorted to by the translator when he comes across a pun in ST. If the SL word played upon in ST has a Ukrainian substitute which can also be used both literally and figuratively, a word-for-word translation is possible:

- *Whenever a young gentleman was taken in hand by Doctor BUmber, he might consider himself sure of a pretty tight squeeze.*

- *Коли доктор Блаймбер брав у руки якого-небудь джентльмена, той міг бути впевненим, що його як слід стиснуть.*

- In other cases the translator tries to find in TL another word that can be played upon in a similar way:

- He says he'll teach you to take his boards and make a raft of them; but seeing that you know how to do this pretty well already, the offer... seems a superfluous one on his part.

- Here the word „*teach*“ is intended by the owner of the boards to mean “to punish” but the man on the raft prefers to understand it in the direct sense. The Ukrainian equivalent „*вчити*“ does not mean „*to punish*“ and the translator finds another word which has the two required meanings:

- *Він кричить, що покаже вам, як брати без дозволу дошки та робити з них плота, але, оскільки ви й так прекрасно знаєте, як це робити, ця пропозиція здається вам зайвою.*

- A very popular stylistic device is to include in the text an overt or covert quotation. Unlike references in scientific papers the stylistic effect is usually achieved not by citing a complete extract from some other source, giving the exact chapter and verse and taking great care to avoid even the slightest change in the original wording. In literary or publicist texts quotations often take the form of allusions with a premium put on a general impression. It is presumed that the cited words are well known to the reader and can readily suggest the sought-for associations.

- Translation of such allusions is no easy matter. The translator has to identify the source and the associations it evokes with the SL receptors and then to decide whether the source is also known to the TL receptors and can produce the similar effect. He may find the allusion untranslatable even if the source is sufficiently popular. For instance L. Carroll's "Alice in Wonderland" was many times translated into Ukrainian and is much enjoyed both by children and adults in this country. However, the translator will hardly

preserve the obvious allusion to the book in the following sentence:

- *The Tories were accused in the House of Commons yesterday of “living in an Alice in Wonderland world” on the question of nuclear arms for Germany.*

- *Учора в палаті обцин консерваторів звинуватили в тому, що вони плекають марні надії щодо ядерного озброєння Німеччини.*

- As a rule, previous translations of the source of the allusion are widely used to render it into Ukrainian. This can be exemplified by S. Marshak’s translation of the popular English nursery rhyme about Humpty Dumpty which is often cited in Britain and USA. In the translation Humpty Dumpty who “*sat on the wall and had a great fall*” was called „*Шалтай-Бовтай*“ and “*all the king’s men*” who “*cannot put Humpty Dumpty together again*” became „*вся королівська рать*“. And ever since all allusions to the rhyme have been translated on the basis of Marshak’s version. So, when C. Bernstein and B. Woodward called

their famous Watergate story „*All the President's Men*“, it was unquestionably rendered into Ukrainian as „*вся президентська рать*“.

- Some stylistic devices may be ignored by the translator when their expressive effect is insignificant and their reproduction in the target text would run counter to the spirit of TL. One of the oldest and most commonly used stylistic devices in English is alliteration. Many headings, strings of epithets and other phrases in English texts consist of words which begin with the same letter. An Englishman seems to be very happy if he can call an artificial satellite “*a man-made moon*” or invent a headline like “*Bar Barbarism in Bars*”. As a rule, the formal device cannot be reproduced in the Ukrainian translation where it would look rather bizarre and often distort the meaning of the phrase. There are, however, infrequent exceptions when the repetition of the initial letters assumes a particular communicative value. A much cited example is from Ch. Dickens “*Little Dorrit*”:

- *“Papa is a preferable mode of address,” observed Mrs. General. “Father is rather vulgar, my dear. The word Papa, besides, gives a pretty form to the lips. Papa, potatoes, poultry, prunes and prism, are all very good words for the lips, especially prunes and prism.”*

- Obviously the Ukrainian equivalents to the “good” words should all begin with the letter “n” even if they referred to quite different objects, e.g.: папа, пряник, персик, прохання, призма, etc.

- Still more infrequent is the reproduction in translation, of another common English stylistic device, the so-called zeugma, when a word enters in several collocations within one sentence each time in a different sense, e.g.:

- *(The man) ... took a final photograph of Michael in front of the hut, two cups of tea at the Manor, and his departure.*

- In Ukrainian such usage is outside the literary norm:

- *Йшли три студенти: один — у кіно, другий — у сірому костюмі, а третій — у гарному настрої.*

- A stylistic effect can be achieved by various types of repetitions, i.e. recurrence of the word, word combination, phrase for two times or more. A particular type of repetition is the reiteration of several successive sentences (or clauses) which usually includes some type of lexical repetition too, e.g.:

- *England is a paradise for the well-to-do, a purgatory for the able, and a hell for the poor.*

- *Англія — рай для багатіїв, чистилище для талановитих і пекло для бідноти.*

- Repetition is a powerful means of emphasis. It adds rhythm and balance to the utterance. In most cases the translator takes pains to reproduce it in TT. Repetition, however, is more often used in English than in Ukrainian and the translator may opt for only a partial reproduction of the English long series of identical language units.

ГЛОСАРІЙ ТЕРМІНІВ

Адекватний переклад – переклад, що забезпечує прагматичні завдання акту перекладу на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності без порушення норм і узусу мови перекладу, із дотриманням жанрово-стилістичних вимог до текстів цього типу і відповідності конвенціональній нормі перекладу.

Антонімічний переклад – лексико-граматична трансформація, за якої заміна стверджувальної форми в оригіналі на заперечну форму у перекладі або, навпаки, заперечної на стверджувальну, супроводжується заміною лексичної одиниці вихідної мови на одиницю мови перекладу з протилежним значенням.

Афоризм – стійке висловлення, відоме широкому загалу носіїв певної мови, що посилює виразність, образність мовлення та є виявом інтертекстуальності. Формується на основі літературних джерел рідною та іноземними мовами, виступах відомих особистостей.

Безеквівалентна лексика – лексичні одиниці вихідної мови, що не мають регулярних (словникових) відповідностей у мові перекладу.

Буквальний переклад – переклад, який відтворює комунікативно не релевантні елементи оригіналу, в результаті чого або порушуються норми й узус мови перекладу, або залишається спотвореним справжній зміст оригіналу.

Одиниця невідповідності – елемент змісту оригіналу, не переданий чи спотворений при перекладі, або елемент змісту тексту перекладу, неправомірно доданий при перекладі.

Одиниця перекладу – мінімальна одиниця тексту оригіналу, яка перекладається як єдине ціле, у тому сенсі, що для неї можливо відшукати відповідність при перекладі.

Вихідна мова (ВМ) – мова оригіналу, мова з якої здійснюється переклад.

Вільний переклад – переклад, який виконується на нижчому рівні еквівалентності, ніж той, якого можна досягти за даних умов акта перекладу.

Еквівалентний переклад – переклад, який відтворює зміст оригіналу на одному з рівнів еквівалентності.

Еквівалентність перекладу – спільність змісту (сміслова близькість) оригіналу й перекладу.

Експлікація – лексико-граматична трансформація, за якої лексична одиниця вихідної мови замінюється на словосполучення, яке експлікує її значення, тобто дає більш-менш повне пояснення цього значення мовою перекладу.

Засіб лексичних додавань – уживання в перекладі додаткових лексичних одиниць для передачі імпліцитних елементів смислу оригіналу.

Засіб вилучення – відмова від передачі у перекладі семантично надлишкових слів, значення яких нерелевантні чи легко відновлюються в контексті.

Засіб транспозиції лексичних одиниць – використання найближчої відповідності одиниці перекладу вихідної мови в іншому місці висловлення в тексті перекладу.

Калькування – спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових – морфем або слів (у випадку стійких словосполук) – на їх лексичні відповідності у мові перекладу.

Компенсація – спосіб перекладу, при якому елементи змісту, які було втрачено при перекладі одиниці вихідної мови в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь-яким іншим засобом, причому необов'язково у тому ж самому місці тексту, що й в оригіналі.

Конвенціональна норма перекладу – вимоги, яким повинен відповідати переклад у зв'язку з загальноприйнятими у певний період поглядами на роль і завдання перекладацької діяльності.

Лексичний контекст – сукупність лексичних одиниць, у оточенні яких уживається дана одиниця тексту.

Лінгвістичний контекст – мовне оточення, у якому вживається дана одиниця мови в тексті.

Мікроконтекст – лінгвістичний контекст у межах одного словосполучення чи речення.

Множинна (варіантна) відповідність – один з регулярних способів перекладу даної одиниці вихідної мови, який частково відтворює у мові перекладу її значення.

Мова перекладу – мова, на яку здійснюється переклад.

Норма перекладу – сукупність вимог, яким повинен відповідати переклад.

Норма перекладацького мовлення – вимоги, яким повинна задовольняти мова перекладу.

Норма еквівалентності перекладу – вимога максимально можливої смислової наближеності перекладу до оригіналу.

Поєднання речень при перекладі – спосіб перекладу, при якому синтаксична структура в оригіналі перетворюється шляхом поєднання двох простих речень у одне складне.

Оказіональна відповідність – нерегулярний, винятковий спосіб перекладу одиниці оригіналу, придатний лише для даного контексту.

Паремія – стійка відтворювана, культурно маркована одиниця реченнєвої структури (прислів'я, приказки, загадки, скоромовки).

Переклад – вид мовного посередництва, при якому зміст іншомовного тексту оригіналу передається на іншу мову шляхом створення цією мовою комунікативно рівноцінного тексту.

Перекладацька трансформація – перетворення, за допомогою якого можна здійснити перехід від одиниці оригіналу до одиниць перекладу.

Перекладацька відповідність – одиниця мови перекладу, що регулярно вживається для перекладу даної одиниці вихідної мови.

Письмовий переклад – вид перекладу, при якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу у вигляді фіксованих (головним чином, письмових) текстів.

Послівний переклад – підбір найближчих відповідностей замість лексичних одиниць оригіналу при збереженні синтаксичних зв'язків між ними.

Процес перекладу – дії перекладача зі створення тексту перекладу.

Рецептор – отримувач повідомлення, патнер з комунікації, слухач або читач.

Рівень еквівалентності – міра смислової близькості оригіналу й перекладу, що визначається частиною змісту оригіналу, яка зберігається при перекладі.

Скорочений переклад – переклад, при якому відбувається вилучення окремих частин оригіналу через моральні, політичні чи інші міркування практичного характеру.

Смислова домінанта – найбільш важлива частина змісту оригіналу, яка повинна бути обов'язково збережена у перекладі.

Точний переклад – переклад, при якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту оригіналу при можливих відхиленнях від жанрово-стилістичної норми та узуальних правил використання мови перекладу.

Транскрипція – спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її звукової форми за допомогою букв мови перекладу.

Транслітерація – спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її графічної форми за допомогою букв мови перекладу.

Трансформаційно-семантична модель перекладу – модель перекладу, що представляє процес перекладу як ряд перетворень, за допомогою яких перекладач переходить від одиниць вихідної мови до одиниць мови перекладу.

Трансформаційний переклад – переклад із використанням однієї з перекладацьких трансформацій.

Усний переклад – вид перекладу, при якому оригінал та його переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що визначає однократність сприйняття перекладачем відрізків оригіналу й неможливість наступного зіставлення чи виправлення перекладу після його здійснення.

Художній переклад – переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача.

Фразеографія – наука про укладання фразеологічних словників.

Фразеологія перекладу – напрям перекладознавства, що вивчає проблеми перекладу фразеологічних одиниць, пошуку перекладацьких еквівалентів і аналогів, компенсаційні стратегії відтворення значення вихідних фразеологічних одиниць у мові перекладу із урахуванням етнічного і культурного компонентів

Фразеологізм – стійке словосполучення, що відзначається семантичною єдністю компонентів, відтворюваністю, окремою оформленістю, ідіоматичністю, в окремих випадках образністю і експресивністю.

Фразеологічне зрощення – семантичне неподільна фразеологічна одиниця, значення якої не впливає зі значень її компонентів.

Фразеологічна єдність – зворот, що є мотивованим у системі мови на сучасному етапі розвитку, компоненти якого не мають зв'язного значення. Диференціальними рисами є різнорідність складу, різноманітність синтаксичних функцій.

Фразеологічне сполучення – лексично подільне, мотивоване, найбільш аналітичне утворення зі зв'язаним значенням одного з компонентів, в основі якого обмежена

сполучуваність компонентів. Диференціальними рисами фразеологізмів цієї підгрупи є «прозорість» значення, що виходить із значень (прямих чи образних) складових компонентів.

ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Завдання 1.

1. Define the nature of the idiom depending on the way it is to be translated into Ukrainian:

an eye for an eye and tooth for a tooth

2. Define the ways in which the idioms in the following citations are to be translated:

“I feel on the top of the world. I feel like a million dollars.”
(Maugham) The sole object of their lives is to be always playing with fire. (O. Wild) Joe felt he wanted putting himself into George’s shoes. (J. Brian)

3. Choose an appropriate Ukrainian translation equivalent for the idiomatic expression:

to kill two birds with a stone

4. Choose an appropriate English translation equivalent for the following saying:

Кінець – ділу венець.

5. What disciplines does the phraseology of translation border on?

Завдання 2.

1. Choose an appropriate Ukrainian phraseological analogue for the following English set expression:

is not worth a straw

2. Provide a translation equivalent for the following set expression:

administrative efficiency

3. Identify the type all the following phraseological units belong to:

to mark time; to play second fiddle; to hide behind smb's back

4. Identify the way of translating:

A bird in the hand is worth in the bush. – Краще синиця у руці, ніж журавель у небі.

A burnt child dreads the fire. – Опалившись на молоці, дує на воду.

A rolling stone gathers no moss. – переказати-поле

5. Define the subject of the phraseology of translation.

Завдання 3.

1. Define the nature of the idiom depending on the way it is to be translated into Ukrainian:

look before you leap

2. Define the ways in which the in the following sentences are to be translated:

“The other chap, Profond, is a queer fish. I think he’s hanging round Soames’ wife, if you ask me!” (J. Galsworthy). Little Jolyon was born with a silver spoon in his mouth. (Ibid). Keep your eye upon him in the meanwhile, and don’t talk about it. He is mad as a March hare. (Ch. Dickens)

3. Choose an appropriate Ukrainian translation equivalent for the idiomatic expression:

to lay something for a rainy day

4. Choose an appropriate English translation equivalent for the following saying:

Я не я, і хата не моя.

5. Choose an appropriate Ukrainian phraseological analogue for the following English set expression:

Don't cross the bridge until you come to it

Завдання 4.

1. Provide a translation equivalent for the following set expression:

casting vote

2. Identify the type all the following phraseological units belong to:

to twiddle one's thumbs; to beat the air; to spread like wildfire

3. Identify the way of translating:

Rome was not built in a day. – Москва не сразу строилась.

Enough is enough. – Хорошего понемножку.

Whatever shall be will be. – Чему быть, тому не миновать.

4. Who used idiomacity as the grounding for the classification of phraseological units:

5. What is understood by idiomacity?

Завдання 5.

1. Choose an appropriate Ukrainian phraseological analogue for the following English set expression:

Don't cross the bridge until you come to it

2. Provide a translation equivalent for the following set expression:

casting vote

3. Identify the type all the following phraseological units belong to:

to twiddle one's thumbs; to beat the air; to spread like wildfire

4. Identify the way of translating:

Rome was not built in a day. – Москва не сразу строилась.

Enough is enough. – Хорошего понемножку.

Whatever shall be will be. – Чему быть, тому не миновать.

5. What is understood by idiomacity?

Завдання 6.

1. Who used idiomacity as the grounding for the classification of phraseological units:

2. Define the nature of the idiom depending on the way it is to be translated into Ukrainian:

look before you leap

3. Define the ways in which the in the following sentences are to be translated:

“The other chap, Profond, is a queer fish. I think he’s hanging round Soames’ wife, if you ask me!” (J. Galsworthy). Little Jolyon was born with a silver spoon in his mouth. (Ibid). Keep your eye upon him in the meanwhile, and don’t talk about it. He is mad as a March hare. (Ch. Dickens)

4. Choose an appropriate Ukrainian translation equivalent for the idiomatic expression:

to lay something for a rainy day

5. Choose an appropriate English translation equivalent for the following saying:

Я не я, і хата не моя.

Завдання 7.

1. Choose an appropriate Ukrainian phraseological analogue for the following English set expression:

is not worth a straw

2. Provide a translation equivalent for the following set expression:

administrative efficiency

3. Identify the type all the following phraseological units belong to:

to mark time; to play second fiddle; to hide behind smb's back

4. Identify the way of translating:

A bird in the hand is worth in the bush. – Краще синиця у руці, ніж журавель у небі.

A burnt child dreads the fire. – Опалившись на молоці, дує на воду.

A rolling stone gathers no moss. – перекаати-поле

5. Define the subject of the phraseology of translation.

Завдання 8.

1. What disciplines does the phraseology of translation border on?

2. Choose an appropriate Ukrainian phraseological analogue for the following English set expression:

Don't cross the bridge until you come to it

3. Provide a translation equivalent for the following set expression:

casting vote

4. Identify the type all the following phraseological units belong to:

to twiddle one's thumbs; to beat the air; to spread like wildfire

5. Identify the way of translating:

Rome was not built in a day. – Москва не сразу строилась.

Enough is enough. – Хорошего понемножку.

Whatever shall be will be. – Чему быть, тому не миновать.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Теоретичні питання фразеології перекладу як розділу перекладознавства.
2. Розкриття семантики фразеологічної одиниці в аспекті її відтворення у перекладі.
3. Технології перекладу різних видів фразеологічних одиниць з першої іноземної (англійської) мови на українську.
4. Перекладацький аналог як спосіб перекладу.
5. Роль метафоризації у функціонуванні та перекладі фразеологічних одиниць.
6. Національний і культурний аспекти перекладу фразеологізмів.
7. Труднощі перекладу невмотивованих ідіоматичних фразеологізмів з першої іноземної мови (англійської) на українську і навпаки та шляхи їх подолання.
8. Паремія як лінгвістичний феномен. Аналіз та характеристика англійських та українських паремій в аспекті художнього перекладу.
9. Характеристика слів-реалій у складі етнічно самобутніх фразеологізмів та засоби відтворення їх

змісту в двосторонньому перекладі з першої іноземної мови (англійської) на українську мову.

10. Особливості двостороннього перекладу невмотивованих ідіоматичних фразеологізмів з першої іноземної мови (англійської) на українську і навпаки та шляхи їх подолання.

11. Переклад стилістично забарвлених фразеологічних одиниць із урахуванням особливостей функціонального стилю і жанрового різновиду тексту.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків, 1987. 264 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. М, 1995. 143 с.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы. Вопросы языкознания. 1996. № 5. С.25 – 34.
4. Баранов А.Н., Крейдлин Г.Е. Языковое взаимодействие в диалоге и понятие иллокутивного вынуждения. Вопросы языкознания. 1992. №2. С.14 – 18.
5. Білецький А.О. Про мову і мовознавство. Київ, 1996. 156 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Москва: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Москва: ИИОСОРАО, 2001. 224 с.
8. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики. Проблемы структурной лингвистики. Москва, 1972. С.74–85.
7. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча проблема. Львів, 1983. 189 с.

8. Казакова Т.А. Практические основы перевода English <=> Russian. Санкт-Петербург: «Издательство Союз», 2001. 320 с.
9. Карпенко Ю.О. Вступ до мовознавства. Київ, 1991. 327 с.
10. Коваль А.П. Крилате слово. Київ, 1983. 230 с.
11. Коптілов В.В. У світі крилатих слів. Київ, 1976. 125 с.
12. Кунин А. Курс фразеології сучасного англійського мови. Москва, 2004. 146с.
13. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови. Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2000. 160 с.
14. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля –К, 2006. 716 с.
15. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. Москва: МГУ, 1998. 260 с.

ПНПУ ім. К.Д. Ушинського
Відп. редактор Корольова Т.М.
Техн. редактор Ситніков С.Є.
Здано до набору 05.09. 2020 р.
Підп. до друку 05.10. 2020 р.
Формат 60x 84/ 16. Обсяг 1,5 др. арк. Наклад 100 прим.
Ризографія.
Надруковано з готового оригінал-макету.